

三國志選譯



兰州大学出版社

三国志选译

主 编 路志霄

副主编 海呈瑞

注译者（以姓氏笔画为序）：

王立中 王晶波 牛得权 叶林生 孙智昌 刘亚利

何润香 陈炳璋 张佩珊 李延祥 李清凌 胡平义

郝润华 赵管仲 唐 凌 海呈瑞 路志霄 霍 军

兰州大学出版社

1989·兰州

B

三国志

三国志选译

主编 路志霄 副主编 海呈瑞

兰州大学出版社出版

(兰州大学校内)

甘肃省静宁县印刷厂印刷 甘肃省新华书店发行

开本: 850×1168毫米 1/32 印张: 20.125

1989年3月第1版 1989年3月第1次印刷

字数: 637千 印数: 1—2000册

ISBN 7-311-00060-2/K·8 定价: 压膜本: 8.50元

平装本: 8.05元

序 言

破除闭关锁国之后，我国迎来了新的历史时期，神州大地处于四方呼应、八面来风的新的局面。在文化开拓上，我们不仅应瞩目当代，探索新的领域，研究新的课题，而且也应该积极对待我国优秀文化遗产，予以批判地继承，给社会主义文化的繁荣，提供有益的滋养与借鉴。在这种情况下，路志霄、海呈瑞同志主持选择西晋人陈寿修撰的《三国志》一书加以注释和译意，出版应世，这是十分必要和适时的。统观全书，可以从下列三个方面看出主编者的独到构想和绵密用心。

第一，三国时期，风云际会，霞蔚云蒸，英雄辈出。正如南宋词人辛弃疾所歌吟的：“天下英雄谁敌手？曹刘。生子当如孙仲谋。”这是由于汉末黄巾大起义，统治阶级力量分崩离析，州牧郡守和地方豪强的兼并战争，最后形成以曹操、刘备、孙权为首的三大政治军事集团相持对垒的鼎立局面。《三国志》一书史实纷繁，波澜壮阔，人物也大都家喻户晓。注译者选其中代表人物四十二人，计《魏书》二十一，人，《蜀书》十三人，《吴书》八人。除曹操、刘备、孙权这三位具有卓越建树的政治家以外，魏的荀彧、贾诩、张辽、王粲；蜀的诸葛亮、庞统、法正、蒋琬；吴的周瑜、鲁肃、吕蒙、陆逊。他们有的运筹帷幄，决胜千里；有的能攻善战，功盖群僚；有的廉明政治，勤修内政；有的才华横溢，文采风流，均极尽一时之胜。通过对《三国志》这些代表人物的选释和语译，可以使有志于研读历史著作而又一时难以读懂、读通的读者，增添涉猎成趣的感情，提高对古代汉语的修养。

其次，我国从古代到明代的一部廿四史，除西汉司马迁所著《史记》是以人物传记为中心的纪传体通史以外，其他廿三史都

是纪传体断代史。这些断代史体裁一致，自成系统，就全世界而言，这样的历史巨著是十分罕见的。特别是《三国志》一书，虽承继东汉班固《汉书》纪传体断代史体裁，但仅有纪传而无表志，属于纪传体分国史，这在断代史中堪称别具一格。而且《三国志》全书叙事脉络分明，文字亦复简约明畅，写人写事，时见华采。主编者着意于《三国志》一书的注译，是与该书具有这些特色分不开的。

第三，陈寿，字承祚，巴西安汉（今四川南充北）人，生于蜀汉后主建兴十一年（公元233年），卒于晋惠帝元康七年（公元297年）。他做过蜀国观阁令史，入晋后历任著作郎、治书侍御史等官职。三国时期，魏、吴两国先已有史，如晋王沈著的《魏书》，魏鱼豢著的《魏略》，吴韦昭著的《吴书》。陈寿根据原有的历史典籍，撰为《魏书》三十卷，《吴书》二十卷，蜀国无现成史书，但他是蜀人，又是史学家谯周的门徒，从小即注意研究史书，留心蜀国史实，捃事钩遗，终于写成《蜀志》十五卷。这六十五卷三国史，合为一书则称《三国志》。陈寿逝世一百三十多年以后，南朝宋文帝命裴松之为《三国志》作注，他博引群书，据清人统计，注文超过原著三倍，所引用的书，后世大都亡佚，因此在保存资料方面，裴注具有重要意义。《三国志选译》一书，采摭了裴注的优长，这是读者所不应忽视的。

值得指出的是，《三国志》虽是研究三国时期历史的重要著作，但由于历史的局限，陈寿是晋臣，奉命修史，自然以魏为正统，称魏的君主为帝，叙入“纪”中，而对蜀、吴则称主，叙入“传”中。对晋的统治者也有隐恶溢美之辞。且行文过简，全书史实和人物均须充实，裴松之作注，就是力图加以补救的结果。清人李慈铭说：“承祚固称良史，然其言务简洁，故裁制有余，文采不足。”这种评论是公允的。总的来说《三国志》一书，在一部浩瀚的廿四史中，有它独具的特色；《三国志选译》一书，选择其中四十二人，都是有各自的代表意义。读者通过对这些代表人物的

了解，可以窥见三国六十一年兴衰，（这是指公元220年曹丕代汉称帝起，到公元280年晋灭吴为止而言，如照一般说法，把赤壁之战后，魏、蜀、吴建国前的历史划入三国时期，那就远远不止此数。）从所注释及语译的字里行间，亦可窥见主持其事者倾注的无限辛勤的心血。读者展卷之余，由于加深了对三国历史及古汉语词义的理解，使那些令人望而生畏的高文典册，化为易读易懂的历史知识，因而心领神会，触类旁通，我相信，必将对主持其事者以及参加《三国志》选释和语译的同志，怀有深深的满足与感谢之情。是为序。

吴 稼

一九八七年三月，上海。

注 译 说 明

本书每篇包括原文、注释、译文三部分。原文以中华书局标点本《三国志》为蓝本。为免卷帙浩繁，故未录裴注。

注释尽量吸收前人及当代学者的研究成果，如裴松之注、杭世骏《三国志补注》、梁章钜《三国志旁证》、卢弼《三国志集解》及缪钺主编的《三国志选注》中精当之处，均采入注中，大部分说明了出处。

注释包括难懂的字、词、人名、地名、官名、典章制度和有关史实的说明。难字、异读字用拼音加直音注音并释义。词语的注释，力求简明而准确，或者援引书证；对于引文、典故和化用前人的词句，尽可能注明原文和出处；一词有多种解释的，择善而从，大都选取一种解释，两说均可通者则兼收，以便读者参考。人名的注释，按其在历史上作用的大小，有详有略，正史中有传者都注明书名和卷数，以方便读者查阅。地名的注释，是为了使读者对汉末和三国时期州、郡、封国的设置有个空间概念。这一时期州、郡分合省并频繁，治所变化较大，均依各文的实际情况注释，因此各篇注同一地名，有时所在不同，请读者注意。地名注释参考了谭其骧主编的《中国历史地图集》及《中国历史地名辞典》等书。官名的注释，力图使读者对当时的官制有个粗略的了解，魏、蜀、吴承袭汉官制，但变化也较大，同一官名，职掌不尽相同，尽量在注中说明。这类注释参考了洪皓孙《三国职官表》及安作璋、熊铁基《秦汉官制史稿》等书。

译文基本用现代汉语书面语言直译，力求做到简洁而准确。为使行文语气连贯，逻辑线索分明，增添了一些关联词和省略成分，但尽可能不附加原文没有的内容和词句，以忠实于原文。这样可以使读者通过对原文和译文的对照阅读，进一步理解古代汉

语和现代汉语的不同特点及古今相承关系。提高对古籍进行翻译的能力。有的词句无法直译的，则作较详细的注释。注、译参互为用，以补不足。

本书承缪钺先生题写了书名，吴稼同志作了序；并承中华书局张烈同志、上海师范大学吴绍烈同志审阅了部分书稿。在此谨表谢意。

注译者于西北师范学院古籍整理研究所

一九八七年七月三十日

目 录

武帝纪.....	(1)
袁绍传.....	(80)
张鲁传.....	(98)
夏侯渊传.....	(102)
荀彧传.....	(109)
贾诩传.....	(127)
国渊传.....	(137)
崔琰传.....	(140)
毛玠传.....	(151)
郭嘉传.....	(159)
刘晔传.....	(166)
梁习传.....	(178)
任峻传.....	(182)
郑浑传.....	(185)
仓慈传.....	(191)
张辽传.....	(195)
乐进传.....	(206)
王粲传.....	(210)
满宠传.....	(221)
邓艾传.....	(232)
华佗传.....	(253)
先主传.....	(267)
诸葛亮传.....	(304)
关羽传.....	(343)

张飞传.....	(350)
庞统传.....	(356)
法正传.....	(362)
譙周传.....	(372)
李恢传.....	(389)
张嶷传.....	(394)
蒋琬传.....	(404)
费祎传.....	(415)
姜维传.....	(420)
邓芝传.....	(433)
吴主传.....	(439)
张昭传.....	(493)
周瑜传.....	(506)
鲁肃传.....	(522)
吕蒙传.....	(534)
陆逊传.....	(550)
诸葛恪传.....	(589)
韦曜传.....	(617)

武帝纪^①

太祖武皇帝^②，沛国谯人也^③，姓曹，讳操^④，字孟德，汉相国参之后^⑤。桓帝世^⑥，曹腾为中常侍大长秋^⑦，封费亭侯^⑧。养子嵩嗣^⑨，官至太尉^⑩，莫能审其生出本末^⑪。嵩生太祖。

【注释】①在纪传体史书中，称帝王的传记为“本纪”或“纪”，称一般人物的传记为“列传”或“传”。《三国志》作者尊魏为正统，故称曹操的传记为“纪”，而称刘备、孙权的传记皆为“传”。②太祖武皇帝：即曹操（155—220）。曹操生前不曾称帝，他的儿子曹丕建立魏国后的黄初元年（公元220年），才追尊他为武皇帝，黄初四年（公元223年）定庙号为太祖。③沛国：王国名。治所在相县（今安徽濉溪县西北）。谯（qiāo桥）为辖县之一。故城在今安徽亳（bó博）县。东汉末的地方政府分州、郡、县三级，其中封王的郡和封侯的县称“国”，王国相当于郡，侯国相当于县。④讳：避讳。古时对帝王和尊长不直称其名，称死去的帝王和尊长的名时，于名前加“讳”字，表示避讳。⑤相国：官名。西汉初辅佐皇帝，管理全国政务的最高长官名，后称丞相。西汉末改称大司徒，东汉末复称丞相。参（cān餐）：即曹参（？—前190）。沛国沛县（今江苏沛县）人。曾为沛县狱吏。秦末随刘邦起义，屡建战功。汉朝建立后，曾任齐相九年，以功封平阳侯。后继萧何为汉惠帝丞相。详见《史记》卷五十四《曹相国世家》。⑥桓帝：汉桓帝刘志，公元147—167年在位。详见《后汉书》卷七《孝桓帝纪》。⑦曹腾：字季兴，谯人。东汉宦官。顺帝时为中常侍，以定策迎立桓帝，封费亭侯，迁大长秋。在宫中三十余年，历事四帝。死后，养子曹嵩嗣侯。魏明帝太和中追尊为高帝。详见《后汉书》卷七十八《曹腾传》。中常侍：官名。皇帝的侍从。职责是出入宫廷，传达皇帝诏令和掌理文书，权力极大。东汉时专以宦官充任。大长秋：官名。皇后的近侍。传达皇后旨意，管理宫中事务。⑧费亭侯：侯是汉代封爵之一。费亭是费亭侯的封地，故址在今河南永城县西南。⑨嵩：曹嵩，曹操的父亲，字巨高。曾任司隶校尉，汉灵帝时任大司农、大鸿胪，代崔烈为太尉。魏文帝黄初元年（公元220年），追尊为太皇帝。嗣：继承。⑩太尉：官名。辅佐皇帝，职掌全国军事的最高长官，东汉时，与司徒、司空、并称三公。⑪莫：没有谁。审：明白，详知。本末：始末详情。裴松之注所引《曹瞒传》及郭颁《世语》，都说曹嵩是“夏侯氏之子，夏侯惇之叔父”，曹操与夏侯惇为堂兄弟。

太祖少机警^①，有权数^②，而任侠放荡^③，不治行业^④，故世人未之奇也^⑤；惟梁国桥玄、南阳何颙异焉^⑥。玄谓太祖曰：“天下将乱，非命世之才不能济也^⑦，能安之者，其在君乎^⑧！”年二十，举孝廉为郎^⑨，除洛阳北部尉^⑩，迁顿丘令^⑪，征拜议郎^⑫。

【注释】①机警：机灵警觉。②权数：应变的智谋。谓善于出谋划策，随机应变。③任侠：凭借权威、勇力或财力等手段扶助弱小，帮助他人。放荡：放纵，不受约束或行为不检点。④治：从事，学习。行(xíng性)业：操行学业。行，品行。业，学业。⑤未之奇：不认为他奇特不寻常。⑥梁国：王国名。治所在睢阳（今河南商丘县南）。桥玄：字公祖，梁国人。当时的名士，长于品评人物。灵帝时曾任太尉。详见《后汉书》卷五十一《桥玄传》。南阳：郡名。治所在宛县（今河南南阳市）。何颙(yóng庸)：字伯求，南阳襄乡（今湖北枣阳县东北）人。有名士之称。详见《后汉书》卷六十七《何颙传》。桥玄、何颙二人均长于知人。⑦命世：经邦济世。济：拯救。⑧其：语气词，等于说“大概”“恐怕”。⑨举：推荐。孝廉：汉代选拔士人作官的科目之一。郡、国人口满二十万每年推荐一人，不满二十万的两年推荐一人，由朝廷任命官职。郎：皇帝侍从官的通称。⑩除：任命，授职。洛阳：东汉、魏的都城。是当时全国政治、经济、文化中心。汉、魏故城在今洛阳白马寺东三里。北部尉：官名。这里指察禁盗贼、维持京城治安的官员。⑪迁：升迁官职。顿丘：县名。故城在今河南省清丰县西南。令：大县的县长。汉制，县万户以上者称令，万户以下者称长。⑫征拜：征召任命。议郎：官名。皇帝的侍从官，郎官中地位较高的一种，掌顾问应对。东汉时为重要官职，能参与朝政的议论。

光和末^①，黄巾起^②。拜骑都尉^③，讨颍川贼^④。迁为济南相^⑤，国有十余县，长吏多阿附贵戚^⑥，赃污狼藉^⑦，于是奏免其八；禁断淫祀^⑧，奸宄逃窜^⑨，郡界肃然^⑩。久之，征还为东郡太守^⑪；不就^⑫，称疾归乡里^⑬。

【注释】①光和：汉灵帝刘宏（168—189年在位）的年号。②黄巾：指光和七年即中平元年（公元184年）爆发的由张角领导的农民起义。因参加者皆以黄布裹头，所以叫黄巾。③骑都尉：官名。统帅皇帝禁卫军羽林骑的军官。④颍川：郡名。治所在阳翟（今河南禹县）。贼：指活动在颍川的黄巾军，这是封建统治阶级对农民军的蔑称。⑤济南：王国名。治所在东平陵（今山东历城县东）。相：官名。中

央直接委派的王国行政长官，职同太守。⑥长(zhǎng掌)吏：此指各县县令、县长及县丞、县尉等四百石至二百石的县级官吏。阿(ē婀)附：迎合附和。贵戚：皇帝的内外亲族。⑦赃污：贪赃黜职。狼籍：杂乱的样子，这里指行为不好，声名很坏。⑧淫祀：不合礼制规定的祭祀。⑨奸宄(guǐ鬼)：指犯法作乱的人。

⑩肃然：严肃、有秩序的样子。⑪东郡：郡名。治所在濮阳(今河南濮阳县西南)。太守：官名。秦设郡守，为郡的最高行政长官。汉景帝时改称太守。

⑫不就：不去就职。⑬称疾：声称有病。乡里：这里指家乡。

顷之①，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等连结豪杰②，谋废灵帝，立合肥侯③，以告太祖，太祖拒之。芬等遂败。

【注释】①顷之：不久。②冀州：州名。东汉末治所在邺(今河北临漳县西南邺镇东)，三国魏移治信都(今河北冀县)。刺史：官名。汉武帝时，分全国为十三部，每部置一刺史，是朝廷临时派遣的巡察政务的官员。③合肥侯：侯国名。《三国志集解》载：“不详其名，不知始封之年。”故址在今安徽省合肥市北。

金城边章、韩遂杀刺史郡守以叛①，众十余万，天下骚动。征太祖为典军校尉②。会灵帝崩③，太子即位④，太后临朝⑤。大将军何进与袁绍谋诛宦官⑥，太后不听。进乃召董卓⑦，欲以胁太后，卓未至而进见杀⑧。卓到，废帝为弘农王而立献帝⑨，京都大乱⑩。卓表太祖为骁骑校尉⑪，欲与计事⑫。太祖乃变易姓名⑬，间行东归⑭。出关⑮，过中牟⑯，为亭长所疑⑰，执诣县⑱，邑中或窃识之⑲，为请得解⑳。卓遂杀太后及弘农王。太祖至陈留㉑，散家财，合义兵㉒，将以诛卓。冬十二月，始起兵于己吾㉓，是岁中平六年也㉔。

【注释】①金城：郡名。治所在允吾(qiányǎ铅牙，今甘肃永靖县北)，边章、韩遂(?—215，字文约)：金城人。灵帝时拥兵十万与马腾割据凉州。献帝时边章死，韩遂与腾子马超合兵反对曹操，被击败，不久遂被部下所杀。②典军校尉：官名。汉灵帝中平五年(公元188年)建立中央禁军，设西园八校尉统率，典军校尉是其中之一。③会：副词。恰逢。崩：古代称皇帝死为崩。④太子：指少帝刘辩。⑤太后：指灵帝的皇后何太后。详见《后汉书》卷十《皇后纪》。临朝：掌握朝政。⑥大将军：官名。西汉始置，为将军的最高称号，职掌统兵征伐。东汉时多由皇帝的贵戚担任，地位相当于三公，但实际上比三公更有实权。何进(?—189)：字遂高，南阳宛

(今河南南阳市)人,何太后之兄。灵帝死,他拥立太子刘辩,专断朝政。后与袁绍等谋诛宦官,事泄,为宦官所杀。详见《后汉书》卷六十九《何进传》。袁绍(?—202):字本初,汝南汝阳(今河南商水县西北)人。出身于四世三公的士族家庭,少帝时为司隶校尉。董卓专权,他曾起兵讨卓。后据有幽、冀、青、并四州,成为汉末地广兵强、声威最大的割据势力。汉献帝建安五年(公元200年)官渡(今河南中牟县东北)之战中,为曹操大败,不久病死。详见《后汉书》卷七十四上、《三国志》卷一《袁绍传》。⑦董卓(?—192):字仲颖,陇西临洮(今甘肃岷县)人。灵帝时,任并州牧,他率兵入洛阳,废少帝,立献帝,独断朝政。他挟持献帝西迁长安,自为太师,残暴专横。献帝初平三年(公元192年)为王允、吕布所杀。详见《后汉书》卷七十二、《三国志》卷六《董卓传》。⑧见杀:被杀。⑨弘农:郡名。治所在弘农县(今河南灵宝县北)。献帝:汉献帝刘协,即位时东汉政权已名存实亡,成为董卓和曹操的傀儡。公元220年曹丕称帝,被废,改封为山阳公。⑩京都:指都城洛阳。⑪表:上表推荐。骁(xiāo)骑校尉:官名。京都宿卫军五营校尉之一,骑兵将领。校尉,汉代军职之称,略次于将军。⑫计事:商议朝事。⑬变易:改换。⑭间(jiàn)行:潜行,走小路。⑮关:指虎牢关,故址在今河南荥(xíng)阳汜水镇。地势险固,自古为戍守重地。⑯中牟:县名。故城在今河南省中牟县东。⑰亭长:乡官名。汉代乡村每十里置一亭,设亭长,掌管治安。⑱执:拘执,逮捕。诣:往。县:指县城。⑲邑:县城。或有人。⑳为请得解:替他说情而得到释放。㉑陈留:郡名。治所在陈留县(今河南开封市东南)。㉒合:招集,聚集。义兵:这里指曹操联合各地的反对董卓的军队。㉓己吾:县名。故城在今河南省宁陵县西南。㉔是岁:这一年。是,指示代词,这。

初平元年春正月①,后将军袁术②、冀州牧韩馥③、豫州刺史孔伷④、兖州刺史刘岱⑤、河内太守王匡⑥、勃海太守袁绍⑦、陈留太守张邈⑧、东郡太守桥瑁⑨、山阳太守袁遗⑩、济北相鲍信同时俱起兵⑪,众各数万,推绍为盟主⑫。太祖行奋武将军⑬。

【注释】①初平:汉献帝的年号,共四年,即190—193年。②后将军:官名。东汉有前、后、左、右将军,地位次于大将军。袁术(?—199):字公路,汝阳(今河南商水县西北)人。袁绍的堂弟。东汉末他割据扬州。建安二年(公元197年),在寿春(今安徽寿县)称帝。后为曹操所败,病死。详见《后汉书》卷七十五、《三国志》卷六《袁术传》。③韩馥:字文节,颍川(今河南禹县)人。曾为御史中

丞，后被董卓举为冀州(今河北临漳县西南)牧，是当时割据者之一。④豫州：州名，治所在谯县(今安徽亳县)。孔伋(zhōu肘)：字公绪，陈留人。喜清谈高论。

⑤兖州：州名，治所在昌邑(今山东金乡县西北)。刘岱：字公山，东莱牟平(今山东烟台市西北)人，后为黄巾军所杀。⑥河内：郡名，治所在怀县(今河南武陟县西南)。王匡：字公节，泰山(今山东泰安市东)人。⑦勃海：郡名，治所在南皮(今河北南皮县东北)。⑧张邈(miǎo秒)：字孟卓，东平寿张(今山东东平县南)人。

⑨桥瑁(mèi妹)：桥玄族子，字元伟。与袁绍起兵讨董卓，为兖州刺史，与刘岱有仇，被杀。⑩山阳：郡名，治所在昌邑(今山东金乡县西北)。袁遗：袁绍堂兄，字伯业，曾任长安令，后袁绍派他为扬州刺史，为袁术所败。⑪济北：王国名，治所在卢县(今山东长清县南)。鲍信：泰山平阳(今山东新泰县)人，汉灵帝时为骑都尉。

⑫盟主：古代诸侯会盟时主持会盟的人。这里指讨卓的各路武装的首领。⑬行：代理。奋武将军：官名。杂号将军之一。

二月，卓闻兵起，乃徙天子都长安①。卓留屯洛阳②，遂焚宫室③。是时绍屯河内，邈、岱、瑁、遗屯酸枣④，术屯南阳，伋屯颍川，馥在邳⑤。卓兵强，绍等莫敢先进。太祖曰：“举义兵以诛暴乱，大众已合，诸君何疑？向使董卓闻山东兵起⑥，倚王室之重⑦，据二周之险⑧，东向以临天下⑨；虽以无道行之⑩，犹足为患。今焚烧宫室，劫迁天子，海内震动⑪，不知所归⑫，此天亡之时也。一战而天下定矣，不可失也。”遂引兵西，将据成皋⑬。邈遣将卫兹分兵随太祖。到荥阳汴水⑭，遇卓将徐荣，与战不利，士卒死伤甚多。太祖为流矢所中⑮，所乘马被创⑯，从弟洪以马与太祖⑰，得夜遁去⑱。荣见太祖所将兵少，力战尽日，谓酸枣未易攻也，亦引兵还⑲。

【注释】①长安：西汉都城，故城在今陕西西安市西北。②屯：驻扎。

③遂：竟。宫室：帝王宫殿。④酸枣：县名。故城在今河南省延津县西南。⑤邳：县名。故城在今河北省临漳县西南。⑥向使：假使、当初。向，从前。山东：战国秦汉时代指崤山或华山以东的广大地区为山东。这里指太行山以东。⑦重：这是指威望，权势。⑧二周：指战国末叶周室分裂成的东周和西周两个小国。东周居成周，即洛阳城，故址在今洛阳市白马寺东三里。西周居王城，即河南城，故址在今洛阳市王城公园一带。两地地势都很险要。⑨临：面对。⑩无道：不合道义。此处指倒行逆施。⑪海内：四海之内，指全国。古人认为我国疆土四面滨海，因此称

全国为“海内”。 ⑫归：归附。 ⑬成皋：县名。故城在今河南省荥阳县汜水镇西。县内成皋关，自古为黄河以南东西交通孔道和军事要塞。 ⑭荥阳：县名。故城在今河南省荥阳县东北。汴水：水名。黄河的支流，在荥阳县附近汇入黄河。 ⑮流矢：流箭，没有确定目标的乱箭。 ⑯被创(chuāng疮)：受伤。被，遭受。 ⑰从(zōng纵)弟：堂弟。洪：曹洪(?—232)，字子廉，沛国谯人。详见卷九《曹洪传》。 ⑱遁：逃遁。 ⑲引兵：率领军队。

太祖到酸枣，诸军兵十余万，日置酒高会^①，不图进取。太祖责让之^②，因为谋曰^③：“诸君听吾计，使勃海引河内之众临孟津^④，酸枣诸将守成皋，据敖仓^⑤，塞轘轳、太谷^⑥，全制其险；使袁将军率南阳之军军丹、析^⑦，入武关^⑧，以震三辅^⑨；皆高垒深壁^⑩，勿与战，益为疑兵^⑪，示天下形势^⑫，以顺诛逆^⑬，可立定也。今兵以义动，持疑而不进^⑭，失天下之望，窃为诸君耻之！”邈等不能用。

【注释】①高会：盛会，盛宴。 ②责让：责备，责问。让，谴责。 ③因：于是。为：为之，替他们(指张邈等人)。 ④勃海：这里指勃海太守袁绍。孟津：黄河古渡口。在今河南省孟县南。 ⑤敖仓：秦代所置的粮仓。故址在敖山(在今河南荥阳县北)上，故名。地当黄河和济水分流处。关东漕粮集中于此，再西运关中，北输边塞。汉、魏均在此设仓。 ⑥塞：堵塞。轘(huān桓)轳、太谷：古关名。都是洛阳东南的险要关隘。轘轳关故址在今河南省偃师县东南轘轳山上；太谷关故址在今洛阳市东南太谷口。 ⑦袁将军：指袁术，当时袁术为后将军。“军”用为动词，驻扎。丹：县名。指丹水县，故城在今河南省淅川县西。析：县名。故城在今河南省西峡县西北。 ⑧武关：关名，故址在今陕西省商南县东。北靠高山，南临绝涧，古代为军事要地。 ⑨震：使……震惊恐惧。三辅：汉代称京畿地区的京兆尹、左冯翊(píng yǐ平义)、右扶风三个相当于郡的行政区为“三辅”。东汉沿用不改。 ⑩垒、壁：壁垒，军营的围墙。 ⑪益：增加。疑兵：故意迂回调动军队以迷惑敌方。 ⑫示：表明，显示。 ⑬顺：顺应，顺从。这里指大义，正义。 ⑭持疑：迟疑不决。

太祖兵少，乃与夏侯惇等诣扬州募兵^①，刺史陈温、丹阳太守周昕与兵四千余人^②。还到龙亢^③，士卒多叛。至铚、建平^④，复收兵得千余人，进屯河内。

【注释】①夏侯惇(dūn敦)：字元让，沛国譙人。详见《三国志》卷九《夏侯惇传》。扬州：州名。东汉时治所在历阳(今安徽和县)，东汉末年及三国魏移治寿春(今安徽寿县)。②丹阳：郡名。治所在宛陵(今安徽宣城县)。③龙亢：县名。故城在今安徽省怀远县西。④涇(zhī致)：县名。故城在今安徽省宿县西南。建平：县名。故城在今河南省永城县西南。

刘岱与桥瑁相恶①，岱杀瑁，以王肱领东郡太守②。

【注释】①相恶(wù务)：相互憎恨。②领：兼任官职。

袁绍与韩馥谋立幽州牧刘虞为帝①，太祖拒之。绍又尝得一玉印②，于太祖坐中举向其肘③，太祖由是笑而恶焉④。

【注释】①幽州：州名。治所在蓟县(今北京市大兴县西南)。刘虞：字伯安，东海郡郯(tán谈)县(今山东郯城县北)人。东汉光武帝刘秀的长子东海恭王刘强的后代。曾任幽州牧。董卓专权，任命他为大司马。后在割据豪强混战中，为公孙瓒所杀。详见《后汉书》卷七十三《刘虞传》。②玉印：汉制，只有皇帝的印玺才能用玉。袁绍私藏玉印，说明他有称帝之心。③坐：通座，座席。其：指代袁绍。向其肘：对着他弯起的另一只胳膊肘。这是怕玉印被曹操抢去而做的动作。这句是说袁绍向曹操和众人夸耀玉印，又怕被人抢走，于是一手把玉印举向曹的座位，让曹操看，又弯起另一只胳膊护着玉印。曹操看到他的这种小家子气，感到好笑。④笑：讥笑，笑话。恶：厌恶。

二年春，绍、馥遂立虞为帝，虞终不敢当。

夏四月，卓还长安。

秋七月，袁绍胁韩馥，取冀州。

黑山贼于毒、白绕、眭固等十余万众略魏郡①、东郡②，王肱不能御，太祖引兵入东郡，击白绕于濮阳③，破之④。袁绍因表太祖为东郡太守⑤，治东武阳⑥。

【注释】①黑山：山名。在今河南省浚县西北太行山脉中。黑山贼，这是封建统治阶级对冀州黑山一带的农民军的污蔑称呼。义军初起时以此山为根据地。于毒、白绕、眭(suī虽)固：都是黑山农民军的首领。略：攻取。魏郡：郡名。治所在邺县(今河北临漳县西南)。②东郡：钱大昭说：“东郡下当有‘太守’二字。”(《三